

Marrëveshje për
Promovimin dhe Mbrojtjen e Investimeve
në mes të Qeverisë së Republikës së Austrisë
dhe
Qeverisë së Republikës së Kosovës

QEVERIA E REPUBLIKËS SË AUSTRISË dhe QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS, këtu e më tutje referohen si “Palë Kontraktuese”,

PËRMENDET se investimet direkte të huaja janë shtojca vitale për përpjekjet e zhvillimit kombëtar dhe ndërkombëtar, siç është vendosur në Konferencën Ndërkombëtare të Kombeve të Bashkuara e cila u mbajt në Monterrey, Meksikë, në mars 2002 (“Konsensusi i Monterrey-it”);

PRANOHET marrëveshja që trajtimi të bëhet në pëlqim me investitorët dhe investimet e tyre do t’i kontribuojnë shfrytëzimit efikas të resurseve ekonomike, dhe themelimit të vendeve të punës dhe përmirësimit të standardeve të jetesës;

THEKSOHET SE regjimet e drejta, transparente dhe të parashikueshme që bazohen në sundimin e ligjit të dyja e plotësojnë dhe i sjellin dobi sistemeve tregtare botërore;

DËSHIRA për t’i fuqizuar lidhjet e miqësisë dhe për të promovuar bashkëpunim më të madh ekonomik mes veti për sa i përket investimeve nga shtetasit dhe ndërmarrjet e një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese;

RIAFIRMIMI i zotimeve sipas deklaratës Ministrore të vitit 2006 e Këshillit ekonomik dhe social e KB-së për Punësim të Plotë dhe Punë të Përshtatshme,

REFERIMI i obligimeve dhe zotimeve ndërkombëtare në lidhje me respektimin e të

drejtave të njeriut;

DIHET se investimi, si motor i zhvillimit ekonomik, mund të luaj rol kyç duke siguruar që rritja ekonomike të jetë e qëndrueshme;

TË ZOTUAR në arritjen e këtyre objektivave në atë mënyrë që është në përputhje me mbrojtjen e shëndetit, sigurisë, dhe mjedisit, dhe promovimit të standardeve të punës të njohura ndërkombëtarisht;

SHPREHJA e besimit të tyre në atë që sjellja e përgjegjshme korporative, ashtu siç është përfshirë në Udhëzimin e OECD-së për Ndërmarrjet Multinacionale, mund t'i kontribuojnë besimit të dyanshëm në mes të ndërmarrjeve dhe vendeve nikoqire;

DUKE THEKSUAR nevojën që të gjitha qeveritë dhe akterët civil të ngjashëm të mbështesin përpjekjet antikorrupsion të KB-ve, e në veçanti Konventën Ndërkombëtare kundër Korrupsionit (2003);

DUKE IU PËRMBAJTUR parimeve të Marrëveshjes Globale të KB-ve;

VËRTETOJNË se marrëveshjet e investimeve dhe marrëveshjet multilaterale për mbrojtjen e mjedisit, të drejtave të njeriut apo të drejtat e punës kanë për qëllim të mbrojnë zhvillim global të qëndrueshëm dhe se të gjitha mospërputhjet e mundshme duhet të zgjidhen pa zbutur standardet e mbrojtjes;

JANË PAJTUAR SI NË VIJIM:

KAPITULLI I: KUSHTET E PËRGJITHSHME

NENI 1

Përkufizimet

Për qëllime të kësaj marrëveshjeje

(1) “investitori i “një Pale Kontraktuese” nënkupton:

(a) personin fizik që mban shtetësinë dominuese të Palës Kontraktuese në përputhje me ligjin në fuqi, dhe

(b) ndërmarrjen që është themeluar apo organizuar sipas ligjit në fuqi të Palës Kontraktuese, që investon apo që ka investuar në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

(2) “investimi nga investitori apo Pala Kontraktuese” nënkupton çdo lloj aseti në territorin e njërës Palë Kontraktuese, i cili është në pronësi të apo kontrollohet, direkt a indirekt, nga investitori i Palës tjetër Kontraktuese, investimet konsiderohen se kanë veçori specifike siç është zotimi i kapitalit apo burimeve tjera, apo të priturat e fitimit a profitit, apo supozimi i rrezikut, dhe këto përfshijnë:

(a) ndërmarrjen siç përcaktohet në paragrafin (3);

(b) aksionet, fondet dhe format tjera të ekuitetit që bëjnë pjesë në ndërmarrjen e cila përmendet në nënparagrafin (a), dhe të drejtat që dalin nga ai paragraf;

(c) obligacionet, dëftesa e borxhit, huamarrjet dhe format tjera të borxheve dhe të drejtave që dalin nga kjo;

(d) çfarëdo e drejte apo pohimi për para apo performancë që jepet sipas ligjit apo kontratës, duke përfshirë ndërtimin nga fillimi deri në mbarim, menaxhimin apo shpërndarjen e kontratave, koncesioneve, licencave, autorizimeve apo lejeve për të ndërmarr një aktivitet ekonomik;

(e) asetet e patrupëzuara dhe asetetet e paprekshme që kanë vlerë ekonomike, duke përfshirë të drejtat origjinale, të drejtën e autorit, markat, paketimin e produktit; patentat, indikacionet gjeografike, dizajnet industriale dhe proceset teknike, fshehtësitë e kompanisë, aftësitë dhe vullnetin;

(f) çfarëdo prone tjetër e prekshme apo e paprekshme, e luajtshme apo e paluajtshme, apo ndonjë e drejtë tjetër e pronës, siç janë qiradhëniet, hipotekat, garancitë, zotimet apo uzufuktet (e drejta e përdorimit të pronës së huaj).

(3) “ndërmarrje” nënkupton secilin entitet që së paku ka në pronësi person të pjesshëm juridik, i themeluar apo organizuar sipas ligjit në fuqi të Palës Kontraktuese, pa marrë parasysh a është apo jo profitabil, dhe qoftë në pronësi apo nën kontroll privat apo qeveritar, p.sh. një korporatë, shoqëri, shoqëri aksionare apo ndonjë shoqëri tjetër, si edhe trust, pronësi e veçantë apo ndonjë filial që gjendet në territorin e palës Kontraktuese dhe e cila zhvillon biznes të pavarur aty.

(4) “të ardhurat” nënkuptojnë shumat që janë fituar nga investimi dhe në veçanti, fitimet, interesat, fitimet kapitale, dividendët, pagesat, tarifatat për licenca, tarifatat për

asistencë teknike dhe tarifata tjera.

(5) „pa vonesë” nënkupton një periudhë që normalisht kërkohet për të përfunduar formalitetet e nevojshme për shpërgim dhe kompensime apo për transferimin e pagesave. Kjo periudhë do të fillojë me shpërgim dhe kompensime në ditën e shpërgimit kurse për transferimin e pagesave në ditën kur është paraqitur kërkesa për transfer. Në asnjë mënyrë nuk do të tejkalohet periudha prej një muaji.

(6) “territori” për sa i përket secilës palë Kontraktuese nënkupton, territorin e tokës, ujërave të brendshme, bregdetin dhe hapësirën ajrore nën sovranitetin e tij, duke përfshirë në mënyrë të veçantë zonën ekonomike dhe pjesën kontinentale të bregut të detit aty ku Pala Kontraktuese ushtron autoritetin, në përputhje me Ligjin ndërkombëtar.

(7) “masë” nënkupton një veprim rregullues dhe përfshin ligjin, rregulloren, vendimin, procedurën, kërkesën apo praktikën.

NENI 2

Promovimi dhe lejimi i investimeve

(1) Secila Palë Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat, do t'i promovoj dhe lejoj investimet nga investitorit e Palës tjetër Kontraktuese.

(2) Çfarëdo ndryshimi në formë në të cilën asetet edhe janë investuar apo ri-investuar nuk do të prek karakterin e tyre si investim, me kusht që një ndryshim i tillë është në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës është investuar.

NENI 3

Trajtimi i investimeve

(1) Secila Palë Kontraktuese do të jap pëlqimin për trajtim të drejtë dhe të paanshëm, mbrojtje dhe siguri të plotë dhe konstante për investimet nga investitorit e Palës tjetër Kontraktuese.

(2) Pala Kontraktuese nuk do të dëmtoj padrejtësisht apo në mënyrë njëanshme

menaxhimin, operimin, mirëmbajtjen, përdorimin, ushtrimin e se drejtës, shitjen dhe likuidimin e një investimi nga investitorët e Palës tjetër Kontraktuese.

(3) Secila Palë Kontraktuese do t'i jap pëlqimin investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimeve të tyre apo të ardhurave, trajtim jo më pak të favorshëm se atë që ia jep investitorëve apo investimeve të veta apo investitorëve të ndonjë Shteti të tretë dhe investimeve të tyre sa i përket menaxhimit, operimit, mirëmbajtjes, përdorimit, ushtrimit të së drejtës, shitjes dhe likuidimit si edhe zgjidhjes së mosmarrëveshjes të investimeve të tyre apo të ardhurave, cilido që është më i favorshëm për investitorin.

(4) Asnjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje nuk do të interpretohet në mënyrë që të
(a) parandaloj palën Kontraktuese për të ndërmarr ndonjë veprim gjatë kryerjes së obligimeve të saja sipas Statutit të Kombeve të Bashkuara për mbajtjen e paqes dhe sigurisë ndërkombëtare; dhe

(b) parandaloj Palën Kontraktuese nga përmbushja e obligimeve të saj si anëtare e marrëveshjes së integritit ekonomik siç është zona e tregtisë së lirë, unioni i doganave, tregu i përbashkët, komuniteti ekonomik, unioni monetar, p.sh. Bashkimi Evropian, apo të obligoj Palën Kontraktuese t'i zgjas investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese apo investimeve të tyre apo të ardhurave fitimin e tashëm apo të ardhshëm për çfarëdo trajtimi, preferencë apo privilegj duke u mbështetur në anëtarësinë e saj në asi lloj marrëveshjeje apo në çfarëdo marrëveshjeje multilaterale në investim; apo

(c) obligoj Palën Kontraktuese që t'i zgjas investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimeve të tyre apo të ardhurave fitimin e tashëm apo të ardhshëm për ndonjë trajtim, preferencë apo privilegj që rezulton nga obligimet e Palës Kontraktuese sipas marrëveshjes ndërkombëtare, rregullimit ndërkombëtar apo legjislacionit vendor në lidhje me tatimin.

NENI 4

Investimi dhe Mjedisi

Pala Kontraktuese pranon që është e papranueshme inkurajimi i një investimi duke i dobësuar ligjet vendore mbi mjedisin.

NENI 5

Investimi dhe Puna

- (1) Palët Kontraktuese pranojnë që është e papranueshme inkurajimi i një investimi duke i dobësuar ligjet vendore mbi punën.
- (2) Për qëllime të këtij neni, "ligjet e punës" nënkuptojnë statutet apo rregulloret e secilës Palë Kontraktuese, që direkt kanë lidhje me të drejtat e punës të pranuar ndërkombëtarisht:
- (a) e drejta për shoqëri;
 - (b) të drejtën për të organizuar dhe për të bërë tregti në mënyrë kolektive;
 - (c) ndalesën mbi përdorimin e ndonjë forme të punë së shtrënguar apo të detyruar;
 - (d) mbrojtjet nga puna për fëmijë dhe të rinj, duke përfshirë moshën minimale për punësimin e fëmijëve dhe ndalimin apo eliminimin e formave më të shëmtuara të punës së fëmijëve;
 - (e) kushtet e pranueshme për punë në lidhje me moshën minimale, orët e punës, dhe siguria e shëndeti në profesion.
 - (f) eliminimi i diskriminimit në punësim dhe profesion.

NENI 6

Transparenca

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të publikoj menjëherë, apo në ndonjë mënyrë do t'i vejë në dispozicion, ligjet, rregulloret, procedurat dhe marrëveshjet e saj të cilat mund të dëmtojnë operimin e kësaj Marrëveshjeje.
- (2) Secila palë Kontraktuese menjëherë do t'i përgjigjet pyetjeve specifike dhe do t'i ofroj, me kërkesë, informata Palës tjetër Kontraktuese për ndonjë masë apo çështje që është përmendur në paragrafin (1).
- (3) Nga asnjë Palë Kontraktuese nuk do të kërkohet që të jap apo t'i lejoj qasje në informata sa i përket investitorëve apo investimeve të veçanta, shpalosja e të cilave do ta pengonte zbatimin e ligjit apo do të ishin në kundërshtim me ligjet dhe rregulloret e saj të cilat mbrojnë konfidencialitetin.

NENI 7

Shpronësimi dhe Kompensimi

(1) Pala Kontraktuese nuk do të shpronësoj apo nacionalizoj direkt apo indirekt një investim të një investitori të Palës tjetër Kontraktuese apo nuk do të ndërmerr ndonjë masë që ka efekt të njëjtë (këtu e më tutje referuar si shpronësim) përveç:

- (a) për qëllime që është në interes publik,
- (b) në baza jo-diskriminuese,
- (c) në përputhje me procesin e duhur ligjor,
- (d) nëse shoqërohet me pagesë mbi kompensimin e menjëhershëm, adekuat dhe efektive në përputhje me paragrafët (2) dhe (3) më poshtë.

(2) Kompensimi do të:

- (a) paguhet pa vonesë. Në rast të ndonjë vonese, çdo humbje e normës së shkëmbimit që rezulton nga kjo vonesë do të paguhet nga Shteti nikoqir.
- (b) jetë ekuivalent me vlerën e saktë të tregut të një investimi të shpronësuar para se të ketë ndodhur shpronësimi. Vlera e saktë e tregut nuk do të pasqyroj kurrfarë ndryshimi të ndodhur në vlerë sepse shpronësimi është bërë i ditur në mënyrë publike më herët.
- (c) paguhet dhe do t'i transferohet lirshëm Shtetit të përcaktuar nga pretenduesit në fjalë dhe në valutën e Shtetit, shtetas të së cilit janë pretenduesit apo në ndonjë valutë që këmbëhet lehtë e që pranohet nga pretenduesit.
- (d) përfshijnë interesin në normën komerciale që është e vendosur në bazë të tregut për valutën e pagesës nga dita e shpronësimit e deri në datën kur bëhet pagesa.

(3) Investitori i Palës Kontraktuese që pohon se është prekur nga shpronësimi i Palës tjetër Kontraktuese do të ketë të drejtën e rishikimit të menjëhershëm të rastit të tij, duke përfshirë vlerësimin e investimit të tij dhe shpagimin e kompensimit në përputhje me dispozitat e këtij neni, nga autoriteti gjyqësor apo nga ndonjë autoritet tjetër kompetent dhe i pavarur i Palës së fundit Kontraktuese.

(4) Përveç në raste të rralla, atëherë kur një masë apo seri masash janë aq të rrepta për shkak të qëllimit të tyre e që nuk mund të rishikohen në mënyrë të arsyeshme pasi që janë adoptuar dhe aplikuar në mirëbesim, masat jo diskriminuese të një Pale Kontraktuese që janë të dizajnuar dhe zbatuar për të mbrojtur objektivat legjitime të mirëqenies publike,

siç është shëndeti, siguria dhe mjedisi, nuk përbëjnë shpronësim indirekt.

NENI 8

Kompensimi i humbjeve

(1) Investitorit të një Pale Kontraktuese i cili ka pësuar humbje në lidhje me investimin e tij në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për shkak të luftës apo të ndonjë konflikti tjetër të armatosur, gjendjes së jashtëzakonshme, revolucionit, rebelimit, trazirave civile, apo ndonjë ngjarje tjetër e ngjashme, apo veprimet e Zotit apo forcës madhore, në territorin e Palës së fundit Kontraktuese, do t'i akordohet nga Pala e fundit Kontraktuese, në lidhje me dëmshpërblimin, zhdëmtimin, kompensimin apo ndonjë zgjidhje tjetër, një tretman jo më pak i favorshëm se ai tretman që kjo ia akordon investitorëve të vet apo investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që është më i favorshmi për investitorin.

(2) Investitori i Palës Kontraktuese i cili në ndonjë ngjarje të cilat u referuan në paragrafin (1) pëson humbje e që rezultojn nga:

(a) rekuizimit të investimit të saj apo i një pjese nga kjo nga autoritetet e forcave që veprojnë në territorin e palës Kontraktuese, apo

(b) shkatërrimit të investimit apo i një pjese të saj nga forcat apo autoritetet e Palës tjetër Kontraktuese, gjë që nuk është dashtë duke marrë parasysh situatën, në secilin rast nga Pala e fundit Kontraktuese do të akordohet dëmshpërblim apo kompensim e që në secilin rast do të jetë i shpejt, adekuat dhe efektiv, dhe sa i përket kompensimit, do të jetë në përputhje me nenin 7 (2) dhe (3).

NENI 9

Transferet

(1) Secila Palë Kontraktuese do të garantoj se të gjitha pagesat në lidhje me investimin nga investitori i Palës tjetër Kontraktuese në mënyrë të lirshme mund të transferohen brenda dhe jashtë territorit pa vonesa. Në veçanti, transferet e tilla do të përshijnë:

(a) kapitalin fillestar dhe shumat shtesë për të mbajtur dhe rritur një investim;

(b) të ardhurat;

- (c) pagesat që janë bërë sipas kontratës duke përfshirë marrëveshjen për huadhënie;
- (d) shumat nga shitja apo likuidimi i të gjitha apo i ndonjë pjese të investimit;
- (e) pagesat e kompensimit sipas Neneve 7 dhe 8;
- (f) pagesat që dalin nga zgjidhja e një mosmarrëveshjeje;
- (g) fitimet dhe pagesat tjera të personelit që është i angazhuar jashtë vendit në lidhje me investimin.

(2) Secila Palë Kontraktuese do të garantoj edhe më tej që transferet e tilla mund të bëhen në një valutë që është lehtë e konvertueshme në normën e shkëmbimit në treg që ekziston në ditën e transferit në territorin e Palës Kontraktuese nga ku është bërë transferi. Tarifat e bankës do të jenë të drejta dhe të paanshme.

(3) Në mungesë të një tregu për këmbime të huaja, norma e cila do të përdoret do të jetë norma e këmbimit që është përdorur në kohën e fundit për konvertimin e valutave në asetet rezervë të FMN-së.

(4) Pa marrë parasysh paragrafët (1) deri në (3) dhe pa paragjykuar masat që janë adoptuar nga Pala Kontraktuese duke u mbështetur në obligimet e saj ndërkombëtare siç është përmendur në Nenin 3 (4), Pala Kontraktuese mund gjithashtu të parandaloj një transfer përmes zbatimit të ligjeve dhe rregulloreve të paanshme, jo-diskriminuese dhe në mirëbesim, mbi falimentimin, insolevencën apo mbrojtjen e të drejtave të kreditorëve, lëshimit, tregtimit dhe trajtimit me letra në vlerë, mallrave, mundësisë së blerjes dhe investimit të prejardhur, mbi raportet dhe regjistrat e transferimit, mbi parandalimin e larjes së parasë apo financimit terrorist, apo në lidhje me shkeljet penale dhe urdhrat apo aktgjykimet në procedurat administrative dhe vendimmarrëse me kusht që ato masa dhe zbatimi i atyre masave nuk do të përdoren si mjet për t'i shmangur zotimet dhe obligimet e Palës Kontraktuese sipas kësaj Marrëveshjeje.

NENI 10

Zëvendësimi

Nëse pala Kontraktuese apo agjensioni në fjalë bën pagesë sipas një zhdëmtimi, garancie apo kontrate të sigurimit që është ofruar për sa i përket një investimi nga një investitor në territorin e Palës e Kontraktuese, Pala e fundit Kontraktuese pa paragjykim do t'i pranoj të drejtat e investitorit sipas kapitullit II Pjesa I, detyrën e ndonjë të drejte apo pohimit të një

investitori të tillë për Palën e parë Kontraktuese apo agjensionit në fjalë dhe të drejtën e Palës së parë Kontraktuese apo agjensionit në fjalë që të ushtroj për arsye të zëvendësimit ndonjë të drejtë të tillë dhe pohim në të njëjtën shkallë sikurse edhe paraardhësit e tij në fjalë.

NENI 11

Obligimet tjera

(1) Secila palë Kontraktuese do të respektoj secilin obligim të cilin mund të ketë nënshkruar për sa i përket investimeve specifike nga investitorit e Palës tjetër Kontraktuese.

Kjo do të thotë, në mes tjerash, se shkelja e kontratës në mes të investitorit dhe Shtetit nikoqir apo një nga entitetet e saj do të çoj në prishjen e marrëveshjes.

(2) Nëse ligjet e secilës Palë Kontraktuese apo obligimet sipas të drejtës ekzistuese ndërkombëtare apo këtu e tutje e nënshkruar në mes të Palëve Kontraktuese përveç kësaj Marrëveshjeje përmbajnë rregulla, qofshin ato të përgjithshme apo specifike, që i japin të drejtën investimeve nga vendorët apo ndërmarrjet e Palës tjetër Kontraktuese për një tretman më të favorshëm se nga ai i cili është dhënë në këtë Marrëveshje, rregullat e tilla do të mbizotërojnë mbi këtë Marrëveshje deri në atë masë që të jenë më të favorshme.

NENI 12

Refuzimi i fitimeve

Pala Kontraktuese mund t'i refuzoj investitorit të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimeve të tij fitimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse investitorët e Palës jo-kontraktuese kanë në zotërim apo kontrollojnë investitorin e parë të përmendur dhe nëse investitori nuk ka aktivitet të pavarur afarist në territorin e Palës Kontraktuese sipas ligjit të së cilit kjo është themeluar apo organizuar.

KAPITULLI II: ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJES

PJESA I: Zgjidhja e Mosmarrëveshjes në mes Investitorit dhe palës Kontraktuese

NENI 13

Fushëveprimi dhe pozita

Kjo Pjesë aplikohet nëpër mosmarrëveshje në mes Palës Kontraktuese dhe investitorit të Palës Kontraktuese sa i përket shkëlqes së pohuar të një obligimi të së parës sipas kësaj Marrëveshjeje, gjë që investitorit apo investimit të tij i shkakton humbje dhe dëmtim.

NENI 14

Mjetet e zgjidhjes, periudhat kohore

(1) Një mosmarrëveshje në mes Palës Kontraktuese dhe investitorit të Palës tjetër Kontraktuese nëse është e mundshme do të zgjidhet përmes negociatave apo konsultimeve. Nëse kjo nuk zgjidhet kështu, atëherë investitori mund të paraqes këtë për vendim:

(a) nga gjykatat kompetente apo gjykatat administrative të Palës Kontraktuese, palës në mosmarrëveshje;

(b) në përputhje me ndonjë procedurë në fuqi për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve që më herët janë pajtuar për këtë; apo

(c) në përputhje me këtë nen:

(i) Qendra Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimit ("Qendra"), që është themeluar sipas Konventës për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimit në mes të Shteteve dhe Shtetasve të Shteteve tjera, që është nënshkruar në Washington më 18 mars 1965 ("Konventa KNZMI"), nëse Pala Kontraktuese e investitorit dhe Pala

Kontraktuese, pala në mosmarrëveshje, janë që të dyja palë të Konventës KNZMI;

(ii) Qendra përmes rregullave që qeverisin Lehtësimet Shtesë për Administrimin e procedurave nga sekretariati i Qendrës, nëse Pala Kontraktuese e investitorit apo Pala Kontraktuese, pala në mosmarrëveshje, por jo që të dyja, është palë e Konventës së KNZMI-së;

(iii) një arbitër i vetëm apo gjykata ad hoc e arbitrit e themeluar sipas Rregullave të Arbitrit e Komisionit të Kombeve të Bashkuara mbi Ligjin Ndërkombëtar për Tregti ("KKBLNT");

(iv) Dhoma Ndërkombëtare e Tregtisë, përmes një arbitri të vetëm apo gjykatat ad hoc sipas rregullave të arbitrit.

(2) Një mosmarrëveshje mund të parashtrohet për tu marrë vendim sipas paragrafëve (1) (c) të këtij neni pas 60 ditëve që nga data kur njoftimi i qëllimit për të bërë një gjë të tillë i është ofruar Palës Kontraktuese, palës në mosmarrëveshje, por jo më vonë se pesë vite që nga data kur për së pari herë investitori ka pas njohuri për ato ngjarje që shkaktuan mosmarrëveshjen.

NENI 15

Pëlqimi i Palës Kontraktuese

(1) Në këtë mënyrë secila Palë Kontraktuese e jep pëlqimin e saj të pakusht për t'i parashtruar arbitrit ndërkombëtar mosmarrëveshjen në përputhje me këtë pjesë. Megjithatë, një mosmarrëveshje mund të mos i parashtrohet arbitrit ndërkombëtar nëse gjykata në shkallën e parë i ka dhënë vendimin e vet sipas meritës ndonjë Pale Kontraktuese.

(2) Pëlqimi i cili referohet në paragrafin (1) lë të kuptohet mospranimin e kërkesës që mjetet e brendshme ligjore administrative dhe juridike duhet të shteren.

NENI 16

Vendi i Arbitrit

Secili arbitrim sipas kësaj pjese, me kërkesë të secilës palë në mosmarrëveshje, do të mbahet në shtetin i cili është palë e Konventës mbi Njohjen dhe Zbatimin e vendimeve Arbitrore të Huaja që është nënshkruar në New York më 10 qershor 1958. Kërkesat që parashtrohen për arbitrim sipas kësaj Pjese do të merren parasysh se kanë dal nga një marrëdhënie apo transaksion tregtar për qëllime të nenit 1 të konventës së New York-ut.

NENI 17

Zhdëmtimi

Pala Kontraktuese nuk do të pohoj si justifikim, kundërkërkesë, e drejtë e kërkesës apo për ndonjë arsye tjetër, se zhdëmtimi apo ndonjë kompensim tjetër në tërësi apo në pjesë për dëmtimet e pohuara është pranuar sipas zhdëmtimit, garancisë apo kontratës së sigurimit.

NENI 18

Ligji në fuqi

(1) Gjykata që është themeluar sipas kësaj Pjese do të vendos për mosmarrëveshjen në përputhje me këtë Marrëveshje dhe me rregullat e parimet në fuqi të së drejtës ndërkombëtare.

(2) Çështjet në mosmarrëveshje sipas nenit 11, do të vendosen, në mungesë të marrëveshjes tjetër, në përputhje me ligjin e Palës Kontraktuese, palës në mosmarrëveshje, ligjit i cili qeveris autorizimin dhe marrëveshjen dhe rregullat e tilla të së drejtës ndërkombëtare që mund të jenë në fuqi.

NENI 19

Vendimet dhe zbatimi

(1) Vendimet e arbitrimin, të cilat përfshijnë një vendim interesi, do të jetë përfundimtare dhe detyruese për palët në mosmarrëveshje dhe mund të ofrojnë format e lehtësimit si ne vijim:

(a) një deklaratë se Pala Kontraktuese ka dështuar për t'iu përmbajtur obligimeve të veta sipas kësaj Marrëveshjeje;

(b) kompensim në para, që do të përfshij interesin që nga koha kur humbja apo dëmtimi ka ndodhur e deri në kohën e kryerjes së pagesës;

(c) dëmshpërblim në mallra në raste të përshtatshme, me kusht që Pala Kontraktuese mund të kryej kompensim në para në vend të kësaj ku dëmshpërblimi nuk është i zbatueshëm; dhe

(d) në marrëveshje me palët në mosmarrëveshje, çfarëdo forme tjetër të lehtësimit.

(2) Secila Palë Kontraktuese do të ofroj për zbatim sa më efektiv të vendimeve të marra sipas këtij neni dhe do të zbatoj pa vonesë çfarëdo vendimi të tillë që është dhënë nga procedura pjesë e së cilës është pala.

PJESA II: Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve në mes të Palëve Kontraktuese

NENI 20

Fushëveprimi, konsultimet, ndërmjetësimi dhe pajtimi

Mosmarrëveshjet në mes të Palëve Kontraktuese në lidhje me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje për aq sa është e mundur do të zgjidhen miqësisht apo përmes konsultimeve, ndërmjetësimin apo pajtimit

NENI 21

Inicimi i procedurave

(1) Me kërkesë të secilës Palë Kontraktuese, një mosmarrëveshje që ka të bëjë me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje mund t'i parashtrohet një gjykate arbitrimi për të marrë vendim jo më herët se 60 ditë pasi që një kërkesë e tillë t'i jetë kumtuar Palës tjetër Kontraktuese.

(2) Pala Kontraktuese mund të mos i inicioj procedurat sipas kësaj Pjese për një mosmarrëveshje në lidhje me shkeljen e të drejtave të një investitori e i cili investitor ka parashtruar për arbitrim sipas Pjesës I të Kapitullit II të kësaj Marrëveshjeje, përveç nëse Pala tjetër Kontraktuese ka dështuar t'i përmbahet dhe të respektoj vendimin e dhënë në atë mosmarrëveshje apo ato procedura janë anuluar pa vendim nga një gjykatë arbitrimi me kërkesën e investitorit.

NENI 22

Themelimi i Gjykatës

(1) Gjykata e arbitrimit do të themelohet ad hoc si në vijim:

Secila palë Kontraktuese do të emëroj një anëtar dhe këta dy anëtar do të merren vesh për një shtetas nga Shteti i tretë si kryesues të tyre. Anëtarët do të emërohen brenda dy muajve nga data kur njëra Palë Kontraktuese ta ketë informuar Palën tjetër Kontraktuese për qëllimin e saj për të parashtruar mosmarrëveshjen në gjykatën e arbitrimit, kryesuesi i së cilës do të emërohet brenda dy muajve në vazhdim.

(2) Nëse periudha kohore e specifikuar në paragrafin (1) të këtij neni nuk respektohet, secila Palë Kontraktuese në mungesë të një aranzhimi relevant mund të ftoj Presidentin e Gjykatës Ndërkombëtare për Drejtësi që të rregulloj aranzhimet e duhura. Nëse presidenti i Gjykatës Ndërkombëtare për Drejtësi është shtetas i ndonjë Pale Kontraktuese apo ai/ajo parandalohet në ushtrimin e detyrës së përmendur, Zëvendës Presidenti apo në rast të pamundësisë së tij/saj, anëtari i Gjykatës Ndërkombëtare për drejtësi që është me rang të njëjtë me radhë duhet të ftohet sipas të njëjtave kondita për të rregulluar takimet e nevojshme.

(3) Anëtarët e gjykatës së arbitrimit do të jenë të pavarur dhe të paanshëm.

NENI 23

Ligji në fuqi, Rregullat e zëvendësueshme

- (1) Gjykata e arbitrit do të vendos për mosmarrëveshjet në përputhje me këtë Marrëveshje dhe me rregullat e parimet në fuqi të së drejtës ndërkombëtare.
- (2) Përveç nëse palët në mosmarrëveshje vendosin ndryshe, Gjykata e përhershme e Rregullave Opsionale të Arbitrit për Arbitrimin e Mosmarrëveshjeve do t'i konsideroj çështjet që nuk qeverisen nga dispozitat tjera të kësaj pjese.

NENI 24

Vendimet

- (1) Gjykata në vendimin e saj do t'i paraqes të gjeturat e saj me ligj e me fakte, së bashku me arsye, dhe me kërkesë të Palës Kontraktuese, mund të ofroj këto forma të lehtësimit:
- (a) një deklaratë se veprimi i Palës Kontraktuese është në mospërputhje me obligimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje;
 - (b) një rekomandim që Pala Kontraktuese t'i ushtroj veprimet e saj në pajtim me obligimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje;
 - (c) kompensim në para për ndonjë humbje apo dëmtim me kërkesën e investitorit të Palës Kontraktuese apo investimit të saj; apo
 - (d) çfarëdo forme të lehtësimit me të cilën Pala Kontraktuese pajtohet e kundër së cilës është marrë vendimi, duke përfshirë edhe dëmshpërblimin në mallra për investitorin.
- (2) Vendimi i arbitrit do të jetë përfundimtar dhe detyrues për palët në mosmarrëveshje.

NENI 25

Kostot

Secila Palë Kontraktuese do t'i paguaj kostot e përfaqësimit të tyre në procedura (seanca). Kostot e gjykatës do të paguhen barabar nga Palët Kontraktuese përveç nëse gjykata i

udhëzon që ato të paguhen ndryshe.

NENI 26

Zbatimi

Vendimet në të holla e të cilat nuk janë respektuar brenda një viti nga data e vendimit, mund të zbatohen në gjykatën e secilës Palë Kontraktuese që ka autoritet mbi asetet e Palës tjetër të dështuar.

KAPITULLI III: DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

NENI 27

Fushëveprimi dhe zbatimi i kësaj Marrëveshjeje

(1) Kjo Marrëveshje do të vlejë për investimet e bëra në territorin e secilës Palë Kontraktuese në përputhje me legjislacionin e saj nga investitorët e Palës tjetër Kontraktuese para dhe pasi që kjo Marrëveshje të hyjë në fuqi.

(2) Kjo marrëveshje nuk do të vlejë për ato kërkesa që nuk janë zgjidhur apo për ato procedura në përputhje me nenin 14 (1) (c) e të cilat janë iniciuar para se kjo të ketë hyrë në fuqi.

NENI 28

Konsultimet

Secila palë Kontraktuese mund t'i propozojë Palës tjetër Kontraktuese konsultime për çfarëdo çështje në lidhje me këtë Marrëveshje. Këto konsultime do të mbahen në vendin dhe kohën për të cilat do të merren vesh përmes kanaleve diplomatike.

NENI 29**HYRJA NË FUQI DHE KOHËZGJATJA**

(1) Kjo marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit dhe do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë që e pason muajin gjatë të cilit muaj janë shkëmbyer instrumentet e ratifikimit.

(2) Kjo marrëveshje do të jetë në fuqi për një periudhë dhjetë vjeçare; dhe pas kësaj periudhe kjo do të zgjatet për një periudhë të pacaktuar dhe mund të shpallet e pavlefshme me shkrim përmes kanaleve diplomatike nga cilado Palë Kontraktuese duke dhënë njoftim prej dymbëdhjetë muajsh.

(3) Sa i përket investimeve të bëra para datës të mbarimit të kësaj Marrëveshjeje, nenet 1 deri 29 të kësaj Marrëveshjeje do të mbeten në fuqi edhe për një periudhë prej dhjetë vitesh nga data e mbarimit të kësaj Marrëveshjeje.

MARRËVESHJA u shumëzua në Prishtinë, më 22 janar 2010, në gjuhën gjermane, gjuhën shqipe, gjuhën serbe dhe gjuhën angleze, dhe i tërë teksti është barabar autentik. Në rast se ka dallim në interpretim, atëherë do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e

Republikës së Austrisë

Reinhold Lopatka

Për Qeverinë e

Republikës së Kosovës

Ahmet Shala